

**Compromis entre la République Gabonaise et
la République de Guinée Equatoriale**

**Compromiso entre la República Gabonesa y
la República de Guinea Ecuatorial**

TONN
9

76m

13

COMPROMIS

La République Gabonaise et la République de Guinée Equatoriale (ci-après : les Parties),

Considérant qu'il existe un différend entre elles, dont l'objet est énoncé à l'article premier du présent compromis,

Reconnaissant que plusieurs années d'efforts consacrés à la recherche d'une solution par voie de négociation n'ont pas permis d'atteindre le résultat escompté,

Rappelant qu'elles ont accepté la médiation offerte par le Secrétaire général des Nations Unies en vue d'un règlement pacifique du différend,

Conscientes des liens fraternels existant de longue date entre les peuples gabonais et équato-guinéen, et désireuses de maintenir et renforcer les relations faites de respect, d'amitié et de coopération entre les deux Etats,

Déterminées à régler pacifiquement leur différend et, à cet effet, à le porter devant la Cour internationale de Justice (ci-après : la Cour),

Sont convenues de ce qui suit :

COMPROMISO

La República Gabonesa y la República de Guinea Ecuatorial (a continuación: las Partes),

Considerando que existe entre ellas una controversia, cuyo objeto está enunciado en el artículo 1 del presente compromiso,

Reconociendo que varios años de esfuerzos dedicados a la búsqueda de una solución por vía de negociación no han permitido alcanzar el resultado esperado,

Recordando que han aceptado la mediación ofrecida por el Secretario General de las Naciones Unidas con miras a un arreglo pacífico de su controversia,

Conscientes de los lazos fraternales de larga duración que existen entre los pueblos gabonés y ecuatoguineano, y deseosas de mantener y reforzar las relaciones de respeto, amistad y cooperación entre los dos Estados,

Determinadas a resolver pacíficamente su controversia y, con este fin, a someterla a la Corte Internacional de Justicia (a continuación: la Corte),

Han acordado lo siguiente:

TOMM
9

[Handwritten signature]

[Handwritten signature] 1

Article premier
Soumission à la Cour
et objet du différend

1. La Cour est priée de dire si les titres juridiques, traités et conventions internationales invoqués par les Parties font droit dans les relations entre la République Gabonaise et la République de Guinée Equatoriale s'agissant de la délimitation de leurs frontières maritime et terrestre communes et de la souveraineté sur les îles Mbanié, Cocotiers et Conga.

A cette fin :

2. La République Gabonaise reconnaît comme applicables au différend la Convention spéciale sur la délimitation des possessions françaises et espagnoles dans l'Afrique Occidentale, sur la Côte du Sahara et sur la Côte du Golfe de Guinée du 27 juin 1900 (Paris) et la Convention délimitant les frontières terrestres et maritimes de la Guinée Equatoriale et du Gabon du 12 septembre 1974 (Bata).

3. La République de Guinée Equatoriale reconnaît comme applicable au différend la Convention spéciale sur la délimitation des possessions françaises et espagnoles dans l'Afrique Occidentale, sur la Côte du Sahara et sur la Côte du Golfe de Guinée du 27 juin 1900 (Paris).

4. Chacune des Parties se réserve le droit d'invoquer d'autres titres juridiques.

Artículo 1
Sometimiento a la Corte
y objeto de la controversia

1. Se solicita a la Corte que determine si los títulos jurídicos, tratados y convenios internacionales invocados por las Partes son aplicables en las relaciones entre la República Gabonesa y la República de Guinea Ecuatorial en lo que se refiere a la delimitación de sus fronteras marítima y terrestre comunes y de la soberanía sobre las islas de Mbañe, Cocoterros y Conga.

Para este propósito:

2. La República Gabonesa reconoce como aplicable a la controversia el Convenio especial para determinar los límites entre las posesiones españolas y francesas del África Occidental, en la costa del Sahara y en la del Golfo de Guinea hecho en París el 27 de junio de 1900, y el Convenio que delimita las fronteras terrestres y marítimas de la Guinea Ecuatorial y de Gabón hecho en Bata el 12 de septiembre de 1974.

3. La República de Guinea Ecuatorial reconoce como aplicable a la controversia el Convenio especial para determinar los límites entre las posesiones españolas y francesas del África Occidental, en la costa del Sahara y en la del Golfo de Guinea hecho en París el 27 de junio de 1900.

4. Cada una de las Partes se reserva el derecho de invocar otros títulos jurídicos.

TOWN

7/10/77



Article 2
Droit applicable

La Cour est priée de régler le différend conformément au paragraphe 1 de l'article 38 de son Statut.

Article 3
Procédure

1. Les Parties, conscientes de l'Instruction de procédure I adoptée par la Cour, conviennent, sans préjudice de la charge de la preuve, que le nombre et l'ordre de présentation des pièces de procédure seront régis par les dispositions suivantes :

a) Une des Parties dépose la première pièce de procédure au plus tard sept mois après la date de notification du présent compromis au Greffier de la Cour ;

b) L'autre Partie dépose la deuxième pièce de procédure au plus tard sept mois après avoir reçu du Greffier communication de la première pièce de procédure en copie certifiée conforme ;

c) La Partie qui a déposé la première pièce de procédure dépose la troisième pièce de procédure au plus tard cinq mois après avoir reçu du Greffier communication de la deuxième pièce de procédure en copie certifiée conforme ;

d) La Partie qui a déposé la deuxième pièce de procédure dépose la quatrième pièce de procédure au plus tard cinq mois après avoir reçu du Greffier communication de la troisième pièce de procédure en copie certifiée conforme.

Artículo 2
Derecho aplicable

Se solicita a la Corte que decida la controversia de conformidad con el párrafo 1 del artículo 38 de su Estatuto.

Artículo 3
Procedimiento

1. Las Partes, conscientes de la Directriz práctica I adoptada por la Corte, acuerdan que, sin perjuicio de la carga de la prueba, el número y el orden de presentación de los alegatos se regirán por las disposiciones siguientes:

a) Una de las Partes depositará el primer alegato a más tardar siete meses después de la fecha de la notificación del presente compromiso al Secretario de la Corte;

b) La otra Parte depositará el segundo alegato a más tardar siete meses después de haber recibido del Secretario la comunicación del primer alegato en copia certificada;

c) La Parte que depositó el primer alegato depositará el tercer alegato a más tardar cinco meses después de haber recibido del Secretario la comunicación del segundo alegato en copia certificada;

d) La Parte que depositó el segundo alegato depositará el cuarto alegato a más tardar cinco meses después de haber recibido del Secretario la comunicación del tercer alegato en copia certificada.

10/10/07
9

7/10/07

AD

2. Si une Partie requiert une prorogation de délai, la Cour statue en application de l'article 44 de son Règlement.

3. L'ordre dans lequel les Parties sont entendues au cours de la procédure orale est celui qui a été suivi au cours de la procédure écrite.

Article 4 **Entrée en vigueur**

1. Le présent compromis entrera en vigueur le lendemain du jour où les deux Parties se seront notifiées l'une à l'autre par écrit que les formalités requises ont été remplies.

2. Chacune des deux Parties s'engage à tout mettre en œuvre, de bonne foi, pour que le présent compromis entre en vigueur dans les meilleurs délais, autant que possible dans les six mois suivant la signature. A cette fin, elle s'engage à mettre en œuvre les dispositions constitutionnelles applicables et à remplir les formalités requises avec toute la diligence nécessaire.

Article 5 **Enregistrement au Secrétariat** **des Nations Unies**

Le présent compromis sera enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, à la requête de l'une ou l'autre des Parties.

2. Si una Parte requiere una prolongación de algún plazo, la Corte decidirá en aplicación del artículo 44 de su Reglamento.

3. El orden en el que las Partes serán oídas durante el procedimiento oral es aquél que se siguió en el procedimiento escrito.

Artículo 4 **Entrada en vigor**

1. El presente compromiso entrará en vigor al día siguiente en que las dos Partes se habrán notificado mutuamente por escrito que las formalidades necesarias han sido completadas.

2. Cada una de las dos Partes se compromete a hacer de buena fe todo lo necesario para que el compromiso entre en vigor cuanto antes, y en la medida de lo posible dentro de un plazo de seis meses después de su firma. A este fin, cada una de las dos Partes se compromete a aplicar las disposiciones constitucionales correspondientes y a cumplir con las formalidades requeridas con toda la diligencia necesaria.

Artículo 5 **Registro en la Secretaría** **de las Naciones Unidas**

El presente compromiso será registrado en la Secretaría de la Organización de las Naciones Unidas, de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, a petición de una de las Partes.

Toung
9

Alam

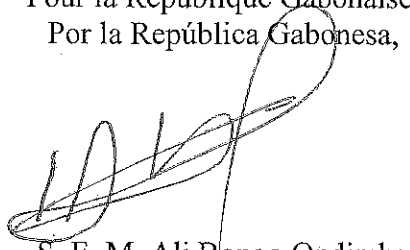
4

Article 6
Notification

Le présent compromis sera notifié au Greffier de la Cour par l'une ou l'autre des Parties dans les meilleurs délais après son entrée en vigueur.

Fait en français et en espagnol, les deux versions faisant également foi, et signé à Marrakech, le ... novembre deux mille seize.

Pour la République Gabonaise,
Por la República Gabonesa,



S. E. M. Ali Bongo Ondimba
Président de la République

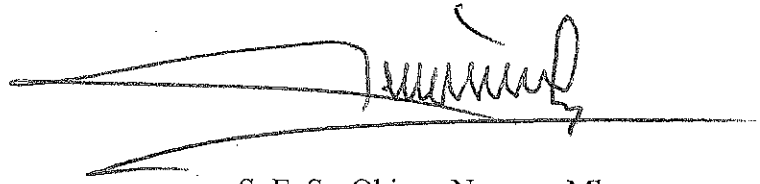
15.11.2016

Artículo 6
Notificación

El presente compromiso será notificado al Secretario de la Corte por una de las Partes cuanto antes después de su entrada en vigor.

Hecho en español y en francés, las dos versiones siendo igualmente auténticas, y firmado en Marrakech el día ... de noviembre de dos mil dieciséis.

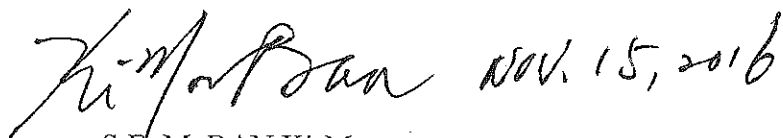
Por la República de Guinea Ecuatorial,
Pour la République de Guinée Equatoriale,



S. E. Sr. Obiang Nguema Mbasogo
Presidente de la República

Dia 15/11/16

Pour les Nations Unies, en qualité de témoin,
Por las Naciones Unidas, en calidad de testigo,



S.E. M. BAN Ki-Moon
Secrétaire général
Secretario General

15.11.2016